

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 112

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Chileense Regering  
inzake de afschaffing van visa;  
Santiago de Chile, 18 Juni 1954*

B. TEKST

No. I

LEGACIÓN DE HOLANDA

No. 1416

**Nota sobre un Convenio de Pasaportes entre la República de Chile  
y el Reino de los Países Bajos**

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle que el Gobierno del Reino de los Países Bajos, deseoso de estrechar en lo posible sus vinculaciones con la República de Chile con el objeto de incrementar el intercambio turístico, tránsito y el de sus respectivos hombres de negocios, ha acordado, bajo reciprocidad, autorizar la entrada y salida de los Países Bajos, sin la obligación de hacer visar su pasaporte, a todo ciudadano chileno que desee permanecer en el país por un plazo no mayor de noventa días.

2. Los interesados deberán ser portadores del correspondiente pasaporte válido cuya vigencia no expire antes de dicho plazo de noventa días.

3. Las visaciones condicionales que se otorguen por un plazo mayor de noventa días, ya sea en razón de motivos comerciales o en visita, se otorgarán sin consulta previa y se cobrará por ellas la suma de US \$ 2.— por persona.

4. Quedan exceptuadas del régimen que establece este Acuerdo las visaciones sujetas a contrato y aquellas que permitan la radicación

definitiva de chilenos en los Países Bajos y de neerlandeses en Chile, las cuales se regirán por las reglas generales sobre esta materia.

5. Queda entendido que los ciudadanos chilenos y neerlandeses que entren a los Países Bajos y Chile, respectivamente, en el goce de las franquicias que establece el presente Convenio, no podrán desempeñar durante su permanencia en el país, ninguna actividad remunerada.

6. Las autoridades competentes chilenas y neerlandesas, quedarán facultadas para impedir la entrada en su territorio de cualquiera persona cuyo ingreso juzgaren inconveniente.

7. Los ciudadanos de ambos países quedan sometidos a las leyes y prescripciones de policía vigentes en lo que se refiere a la permanencia y empleo de extranjeros.

8. Queda establecido que la supresión de las visaciones mencionadas en los artículos precedentes, suprime igualmente la obligación de premunirse de „salvo-conducto” o cualquiera otra formalidad para salir del país.

9. Los ciudadanos chilenos que desearan visitar los territorios de ultramar del Reino de los Países Bajos, deberán dirigirse, antes de realizar su viaje, a los representantes diplomáticos o consulares de los Países Bajos para tomar conocimiento de las condiciones de entrada exigidas en dichos Territorios.

10. El presente Convenio entrará en vigencia el día de la recepción de una nota por la cual el Gobierno de los Países Bajos comunique al Gobierno de Chile que ha sido obtenida la aprobación constitucional requerida en los Países Bajos.

11. En caso de que el Gobierno de Chile estuviere dispuesto a aceptar las estipulaciones mencionadas más arriba, tengo la honra de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, redactadas en idénticos términos, se considere como constitutiva de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Santiago de Chile, 18 de junio de 1954.

(firmado) P. A. KASTEEL.

*Al Excelentísimo Señor  
don Roberto Aldunate León,  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Santiago.*

## No. II

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCION POLITICA  
DEPARTAMENTO DE TRATADOS Y LIMITES

---

CGD  
No. 05789

---

Santiago, 18 de Junio de 1954.

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha, por la que se sirve manifestarme lo siguiente:

(Zoals in No. I)

12. En respuesta, me es altamente grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile concederá estas facilidades a los ciudadanos neerlandeses, bajo reciprocidad, de conformidad con los términos de la Nota antes transcrita, constituyendo la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, que entrará en vigencia en la fecha que el Gobierno de los Países Bajos efectúe la notificación a que se alude en el No. 10 de la Nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(firmado) ROBERTO ALDUNATE LEÓN.

*Excelentísimo Señor  
Dr. Petrus Albertus Kasteel,  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
de los Países Bajos,  
Santiago.*

---

GEZANTSCHAP DER  
NEDERLANDEN

No. 1416

**Nota inzake een Paspoort-overeenkomst tussen de Republiek Chili  
en het Koninkrijk der Nederlanden**

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, verlangend de banden met de Republiek Chili zoveel mogelijk te versterken (en) met het doel het toeristenverkeer, transitoverkeer en het verkeer van de zakenlieden der beide landen te bevorderen, heeft goedgevonden, op basis van wederkerigheid, de toegang tot en de uitreis uit Nederland toe te staan, zonder de verplichting hun paspoorten te doen viseren, aan alle Chileense onderdanen die in het land wensen te verblijven voor een tijdsduur van niet meer dan negentig dagen.

2. Belanghebbenden moeten houders zijn van geldige paspoorten, waarvan de geldigheidsduur niet binnen de termijn van negentig dagen afloopt.

3. Voorwaardelijke visa voor een langere tijdsduur dan negentig dagen, hetzij voor handelsdoeleinden dan wel voor bezoek, zullen worden afgegeven zonder voorafgaande machtiging en tegen berekening van US \$ 2.—<sup>1)</sup> per persoon aan rechten.

4. Hiervan zullen zijn uitgesloten de visa onderworpen aan arbeidscontract<sup>2)</sup> en die, welke de definitieve vestiging van Chilenen in Nederland en van Nederlanders in Chili toestaan, welke visa aan de terzake geldende algemene bepalingen zullen zijn onderworpen.

5. Overeengekomen wordt, dat Chileense en Nederlandse onderdanen die, in het genot van de bij deze overeenkomst bepaalde voorrechten, onderscheidenlijk Nederland en Chili binnenkomen, gedurende hun verblijf in het land geen enkele winstgevende bezigheid zullen mogen uitoefenen.

6. De bevoegde Chileense en Nederlandse autoriteiten zullen zich het recht voorbehouden de toegang tot hun grondgebied te weigeren aan elke persoon, wiens binnenkomst zij ongewenst achten.

7. De onderdanen van beide landen zullen zijn onderworpen aan de wetten en politievoorschriften, welke met betrekking tot het verblijf en het uitoefenen van een beroep voor vreemdelingen van kracht zijn.

<sup>1)</sup> Lees „de tegenwaarde van US \$ 2.—”.

<sup>2)</sup> Hiermede worden bedoeld visa voor personen, die in dienst van derden arbeid gaan verrichten.

8. Vastgesteld wordt, dat de afschaffing van de visa, vermeld in de voorgaande artikelen, eveneens de verplichting opheft om zich van te voren te voorzien van een „vrijgeleide” dan wel om enige andere formaliteit te vervullen om het land te verlaten.

9. De Chileense onderdanen die de overzeese gebiedsdelen van het Koninkrijk der Nederlanden wensen te bezoeken, moeten zich, alvorens de reis te aanvaarden, tot de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers van Nederland wenden teneinde kennis te nemen van de in die gebieden voor de binnenkomst gestelde voorwaarden.

10. Deze overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst van een nota, waarbij de Nederlandse Regering aan de Chileense Regering kennis geeft, dat de in Nederland vereiste grondwettelijke goedkeuring is verkregen.

11. In geval de Chileense Regering bereid zou zijn de bovenvermelde bepalingen te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen, dat deze nota en het antwoord van Uwe Excellentie, in gelijke bewoordingen vervat, beschouwd zullen worden een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

Santiago de Chile, 18 Juni 1954.

(w.g.) P. A. KASTEEL.

*Zijner Excellentie  
de Heer Roberto Aldunate León,  
Minister van Buitenlandse Zaken,  
Santiago.*

---

No. II

REPUBLIEK CHILI  
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
POLITIEKE DIRECTIE  
AFDELING VERDRAGEN EN GRENZEN

---

CGD

No. 05789

---

Santiago, 18 Juni 1954.

Mijnheer de Gezant,

Ik heb de eer te verwijzen naar de nota van Uwe Excellentie van gelijke datum als deze, waarbij mij het volgende wordt medegedeeld:

(Zoals in No. I)

12. Het is mij zeer aangenaam Uwer Excellentie in antwoord mede te delen, dat de Chileense Regering deze faciliteiten aan de Nederlandse onderdanen, op basis van wederkerigheid, zal toestaan in overeenstemming met de bepalingen vervat in de hierboven aangehaalde nota, waarbij de nota van Uwe Excellentie en deze nota een overeenkomst tussen onze beide Regeringen over dit onderwerp zullen vormen, die in werking zal treden op de datum waarop de Nederlandse Regering de kennisgeving als bedoeld onder No. 10 van de nota van Uwe Excellentie heeft gedaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) ROBERTO ALDUNATE LEÓN.

*Zijner Excellentie  
de Heer Dr Petrus Albertus Kasteel,  
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd  
Minister der Nederlanden,  
Santiago.*

---

#### D. GOEDKEURING

De in de notawisseling vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zullen ingevolge lid 10 der Nederlandse nota en lid 12 der Chileense nota in werking treden (voor wat Nederland betreft voor het Rijk in Europa) op de dag van ontvangst van een nota, waarin de Nederlandse Regering aan de Chileense Regering mededeelt, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Uitgegeven de vier en twintigste Augustus 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

J. LUNS.